

# Coffee Break **Spanish**

## Season 3, Lesson 14

Lesson notes



CoffeeBreak  
**Spanish**

### **Introducción**

Alba	Buenos días a todos. Ei, Mark, ¿cómo te va? ¿Cómo llevas el frío?
Mark	Me va muy bien, pero tengo frío...
Alba	¡Me lo imaginaba!
Mark	¡Esta semana en Escocia ha nevado mucho! Aquí donde vivo no suele nevar mucho, pero esta vez sí que ha nevado. ¿Y en Glasgow también?
Alba	También. Están las calles cubiertas de nieve.
Mark	¡Qué bien! Pues vamos a empezar el episodio de hoy.

### **¿cómo llevas el frío?**

*how are you coping with the cold?*

The verb **llevar** has many uses, both 'physical' and metaphorical.

### **me lo imaginaba**

*"I thought as much"*

The verb **imaginárselo** is often used in the present to mean something like "I can imagine" - **me lo imagino**.

**nevar**

*to snow*

**no suele nevar**

*it doesn't tend to snow*

**están las calles cubiertas de nieve**

*the streets are covered in snow*

The word order is slightly unusual here, but it's perfectly acceptable.



## Conversación

- |       |   |
|-------|---|
| Mark  | Bueno, esta semana tenemos algo un poco distinto, ¿no?  |
| Alba  | Pues sí. Hoy tenemos a un invitado, y bueno...  |
| Mark  | Y ¿quién es este invitado?  |
| Alba  | Bueno pues es mi novio y se llama David.  |
| Mark  | Bueno, hola David. ¿Qué tal?  |
| David | Hola, ¿qué tal, Mark? ¿Cómo estás?  |
| Mark  | Muy bien, gracias, y, pues, bienvenido a Show Time Spanish.   |
| David | Muchas gracias. Es un placer estar aquí contigo y Alba, Mark.   |
| Mark  | David, ¿de dónde vienes?  |
| David | Pues yo vengo de Galicia que es una región que está situada en el noroeste de España en la península ibérica y estoy aquí trabajando y viviendo en Escocia, con Alba, con mi novia... |
| Mark  | Pues has dicho que eres de Galicia en el noroeste de España. Nos puedes explicar un poco cómo es geográficamente?   |
| David | A ver... pues Galicia es una región muy verde: tiene una vegetación muy densa, tiene muchas... muchos árboles. Es muy húmeda. Por eso es muy parecido a aquí, a Escocia...            |

Mark ¡Sí!

David ...porque llueve mucho, y bueno...

Mark ¿Cuáles son las ciudades más conocidas?

David ¿Las ciudades más conocidas de Galicia? A ver... Bueno Galicia no es un lugar que destaque por sus ciudades porque sean muy grandes o tenga muchas - es bastante rural, pero las más conocidas... Hombre, yo creo que la más conocida es Santiago de Compostela, Mark.

Mark Ah, esta sí que me suena por el Camino de Santiago, ¿no?

David Sí, es verdad porque en Santiago de Compostela, bueno, no sé si sabrás que está la Catedral de Santiago que es bastante famosa, y allí, en teoría, supuestamente, yacen los restos del apóstolo Santiago.

Mark Quizás sea mejor que expliques un poco en qué consiste el Camino de Santiago.

David A ver, pues, el Camino de Santiago es un peregrinaje que se puede realizar desde diversos puntos, pero el origen tradicional del Camino de Santiago está en Roncesvalles.

Mark Y ¿el camino se realiza a pie?

David Pues tradicionalmente, sí, pero, bueno, últimamente en los últimos años hay gente que lo realiza a caballo, en bicicleta... cada uno se lo monta como quiere.

Alba Bueno yo a nuestros oyentes, ya les he explicado que soy catalana y, bueno, muy orgullosa de serlo y yo quería preguntarte David si en Galicia también tenéis la suerte de hablar dos idiomas.

David Pues, sí, Alba. En Galicia, como en Cataluña también tenemos, aparte del español, que es la lengua estatal, tenemos el idioma propio, originario de la tierra que es el gallego.

Mark Y ¿el gallego se parece mucho al castellano?

David Se parece al castellano, Mark, pero se parece bastante más al portugués.

Mark Ah, vale. ¿Nos puedes decir algo en gallego?

David      ¿Algo en gallego? A ver, pues en vez de decir 'gracias', lo normal es decir *graziñas*...

Mark      Ok, pero ¿tú hablabas gallego en casa con tus padres, por ejemplo?

David      No, yo con mis padres hablo castellano en la casa, pero por ejemplo con mis abuelas hablo en gallego, si voy a un pueblo en el que la gente suele hablar más gallego que castellano, utilizo el gallego con ellos: depende del contexto.

Mark      Vale. Y en los colegios ahora, ¿las lecciones son en gallego o en castellano?

David      Eh... por ejemplo, en la universidad, en gallego. Pero sin embargo en determinados colegios o en institutos, sobretodo si son privados, se utiliza más el castellano.

Mark      A mí me gustaría oír un poco más del gallego. ¿Nos puedes - no sé - presentarte en gallego?

David      Vale, a ver, me presento en gallego. Pois, eu chamome David, son de Galicia, de Pontevedra. Estou aquí en Escocia a traballar e vivir con miña moza que se chama Alba.

Mark      Pues *se chama* es como 'se llama', ¿no? Y ¿has dicho *chamome*?

David      Sí, porque, bueno, a ver, el pronombre se pone antes del verbo...

Mark      Ya está, ¡vale!

David      ¡Vale!

Mark      Pues muchas gracias.

David      De nada, Mark.

Mark      Bueno ha sido muy interesante saber un poco más sobre Galicia. Y la verdad es que me alegro de que el novio de Alba esté con nosotros hoy, porque ahora vamos a cambiar de tema. Vamos a hablar de otra cosa, porque este sábado que viene, el 14 de febrero, es la fiesta, claro, de San Valentín. Alba, y David ¿qué vais a hacer este fin de semana? ¿Vais a celebrar la fiesta?

Alba Pues mira, justamente lo estábamos hablando. Bueno yo creo que si estuviésemos en España no celebraríamos San Valentín. Creo que en España no es un evento que la gente suela celebrar tan a menudo como puede ser aquí o puede ser en América, creo. Pero bueno, David, ¿qué vamos a hacer este año, va?

David Bueno, tú tranquilízate Alba, porque como estamos en Escocia ¡vamos a celebrar San Valentín como Dios manda!

Alba Vale, ¡bien!

Mark Alba, una cosa: me han dicho que en Cataluña no se celebra San Valentín, sino otro día 'romántico', ¿no?

Alba Sí, tenemos nuestro propio día de amor.

Mark ¿Qué es?

Alba Es el día 23 de abril y celebramos *San Jordi*, y entonces los chicos... San Jordi consiste en que los chicos regalan una rosa (roja normalmente) a las chicas, y las chicas les regalan libros a los chicos, aunque la tradición está cambiando y ahora ¡todo el mundo se regala libros y rosas!

Mark Ah, pues muy bien. Antes de terminar esta conversación, falta una cosa. Si nuestros oyentes quisieran escribir algo romántico en sus postales de San Valentín, podrían tomar buena nota de las siguientes frases...

Alba Justamente David y yo antes de empezar a grabar el episodio estábamos comentando, a ver qué frases románticas nos gustan a nosotros y qué podríamos enseñar a nuestros oyentes. Entonces yo tengo una frase: ¡espero que os guste! "Te quiero no solo por cómo eres, sino por cómo soy yo cuando estoy contigo."

Mark ¡Ay! ¡Qué romántico!

Alba ¿Has visto?

Mark Pues entonces, David, ¡te toca a ti!

David Bueno, para la mía ¡pondré voz enamorada, Mark! "No cambiaría un minuto de ayer contigo por cien años de vida sin ti."

Mark      Bueno creo que ya es hora de terminar antes de que esto se salga de madre, ¿no?!



## El Resumen

To help you understand the conversation, Alba, David and Mark provided a summary of what was discussed, using straightforward Spanish.

Mark      Hoy hemos tenido mucha suerte porque David ha estado con nosotros. David es el novio de Alba y viene del norte de España.

Alba      La región de donde viene David se llama Galicia. Nos ha contado algunas cosas sobre Galicia: las tradiciones gallegas y el idioma gallego.

Mark      Luego hemos hablado un poco sobre las tradiciones de San Valentín, dado que el sábado que viene es día catorce de febrero. Alba nos ha explicado la versión catalana de San Valentín, que es San Jordi, y se celebra el veintitrés de abril.

David      Y para mí ha sido la primera vez que participo en un episodio de Show Time Spanish y me ha gustado un montón. Espero poder volver y que hayáis aprendido algo nuevo.



## El intermedio

In this lesson's *intermedio*, our presenters talk about **una película**.

Mark      Bueno, Alba, ya vamos a empezar con las películas. ¿Cuál es tu película de hoy?

Alba Bueno hoy os voy a presentar una película que me gusta mucho también y se llama *Diarios de Motocicleta*.

Mark ¿De qué trata?

Alba La película trata de la vida... de un periodo en la vida de Che Guevara. ¿Tú conoces a Che Guevara? ¿Sabes quién es?

Mark Sí, sí. El revolucionario argentino, ¿no?

Alba Exactamente. Che Guevara hizo un viaje por Suramérica, por Latinoamérica en el año 1952. Entonces esta película describe el viaje que Ernesto Che Guevara hizo con su amigo que se llama Alberto Granado. Entonces es una película impresionante porque ves unos paisajes preciosos, los diálogos son muy inteligentes, muy interesantes. Creo que es una película, en conjunto, buena.

Mark Y en este momento hay otra película que trata de la vida del Che, ¿no?

Alba Sí está en los cines actualmente. Pero, bueno, esta es la precuela, digamos, no, de la que tenemos ahora en la gran pantalla. Y bueno, no sé, os la recomiendo porque es diferente de la nueva, y bueno, y da... aporta a otra visión, digamos, de la identidad del Che.

Mark Perfecto, pues, muchas gracias: ya voy a verla.

Alba Muy bien, pues espero que os guste mucho.

Mark A ver, José, ¿tú has visto esta película?

In this lesson José introduces the following phrases:

### **Pasemos al siguiente nivel**

Sí. Sí que he visto esta película, y la verdad es que me encantó. Gael García Bernal es un actor muy bueno, sabes. Aunque él es mexicano, su acento argentino en la película es muy convincente y cuando hizo el papel de un español en *Mala Educación*, una película de Almodóvar, su acento español también fue impecable.

Bueno, pues lo que me trae, hoy, a vosotros en *Show Time Spanish* es, como siempre, estas frases auténticas que decimos los hispanohablantes y que no os enseñan en los libros. En este intermedio, como es costumbre, os enseño a pasar al siguiente nivel.

A veces, cuando estás hablando con alguien, esta persona con la que estás hablando puede decir algo increíble, o poco probable. Es decir, puede que esté exagerando una pizca. Pues en esta situación, puedes decir dos cosas:

**¡No me lo puedo creer!**

I don't believe it / I can't believe it

**¡(Eso) no te lo crees ni tú!**

Not even you believe that!

Y eso es todo en este intermedio de *Show Time Spanish*. Ahora sabéis cómo reaccionar ante algo o alguien increíble. Un saludo a todos, y hasta el próximo episodio de *Show Time Spanish*.



## **Language notes**

The language notes which follow should help you get to grips with what was discussed in this episode.



### invitado (m)

*guest*

### tenemos a un invitado

*we have a guest*

With **tener** the personal **a** is sometimes not used. Consider **tengo dos hermanos**, "I have two brothers".

### placer (m)

*pleasure*

### península (f)

*peninsula*

### ibérico/a

*Iberian*

### vegetación (f)

*vegetation*

### denso/a

*dense, thick*

### ser parecido/a a algo/alguien

*to resemble / be like something or someone*

You can also use **parecerse a algo/alguien**.

### a ver...

*let's see...*

### destacar

*to stand out*

### no es un lugar que destaque por sus ciudades...

*it is not a place which stands out because of its cities...*

This use of the subjunctive (**destaque**) is linked to the situation covered in a previous lesson: the type of place which stands out because of its cities may or may not exist, so the subjunctive is required, both in the main statement, and in the follow-up statements as explained below.

**porque sean muy grandes**

*because they are very big*

Again, we are talking here about hypothetical places which could possibly have big cities.

**o tenga muchas**

*or (because) it has many (of them)*

This is linked back to the **porque**, so the sentence could read **Galicia no es un lugar que destaque por sus ciudades porque tenga muchas**, i.e. "Galicia is not a place which stands out because of its cities because it has many of them."

**rural**

*rural*

**me suena**

*it rings a bell*

**El Camino de Santiago**

*The Way of St James*

This is a well-known pilgrimage which ends in Santiago de Compostela in Galicia.

**no sé si sabrás que...**

*I don't know if you will know that...*

**Sabrás** is the future tense of **saber**. Note that it has an irregular future stem, **sabr-**.

**en teoría**

*in theory*

**supuestamente**

*supposedly*

**yacen < yacer**

*to lie*

This verb is quite rare in Spanish and is used particularly in connection with **los restos**, the remains of someone: **aquí yacen sus restos** - "here lie his remains".

**los restos**

*the remains, corpse*

**apóstolo (m)**

*apostle*

**expliques < explicar**

*to explain*

Subjunctive after **es/sea mejor que...**

**consistir (en)**

*to consist (of)*

**peregrinaje (m)**

*pilgrimage*

## realizar

*to complete, to undertake*

Note that **realizar** does not mean “to realise” in its normal sense in English. This would be translated as **darse cuenta**. It could, however, be used to refer to realising an ambition or a dream.

## diverso/a

*different, various*

## origen (m)

*origin, starting point*

## a pie

*on foot*

Note the use of **a** in this expression, and compare to those mentioned below.

## a caballo

*on horse(back)*

## en bicicleta

*on bike*

## cada uno se lo monta como quiere

*each person organises it as he/she wishes*

Note also the expression **montárselo bien**, meaning “to do well for oneself”, e.g. **¡Juan se lo monta bien!** - “Juan is doing well for himself”.

## orgullosa/a

*proud*

## orgullosa de serlo

*proud of being (it)*

I.e. proud of being **catalana** in Alba's case.

**tener (la) suerte**

*to be lucky / to have the good fortune*

**aparte de**

*apart from*

**estatal**

*of the state*

**originario**

*native*

**gallego/a**

*Galician*

**en vez de**

*instead of*

**lo normal es...**

*the normal thing (to do) is...*

**si voy a un pueblo en el que la gente suele hablar...**

*if I go to a village in which people tend to speak...*

To translate "in which..." **en el que** is used. It could also be translated as **en el cual** in this situation. Indeed the following are all possible: **el pueblo en que vivo; el pueblo en el que vivo; el pueblo en el cual vivo; el pueblo donde vivo** to translate "the village where/in which I live".

**utilizar**

*to use*

### depende del contexto

*it depends on the context*

Note **depender de algo**.

### determinados colegios

*certain schools*

### oír

*to hear*

### pronombre (m)

*pronoun*

### ponerse

*to be placed*

### verbo (m)

*verb*

### me alegro de que el novio de Alba esté con nosotros

*I'm pleased Alba's boyfriend is with us today*

Note **me alegro de que** + subjunctive.

### cambiar de tema

*to change the subject*

### justamente lo estábamos hablando

*in fact we were just talking about that*

### si estuviésemos en España...

*if we were in Spain*

This will probably be a new verb form. It's one of two versions of the imperfect subjunctive. See below for further information.

### tranquilízate

*calm down, don't worry*

The verb **tranquilizarse** literally means "to tranquillise oneself", but is commonly used figuratively. You will also hear **tú tranquilo**, or **tú tranquila**, meaning "don't worry". This expression (**tú tranquilo/a**) sounds quite tender and reassuring.

### como Dios manda

*as God intends / intended*

### romántico/a

*romantic*

### regalar

*to give a present/gift*

### falta una cosa

*there's one thing missing*

### quisieran < querer

*(if) they wanted*

Imperfect subjunctive - see below.

### tomar buena nota

*to take (good) note*

### una postal de San Valentín

*a Valentine card*

### siguiente

*following*

### te quiero no solo por cómo eres, sino por cómo soy yo cuando estoy contigo

*I love you not only because of what you are like, but rather because of what I'm like (what I feel) when I am with you*

The translation lacks something here because if you ask **¿cómo es?** about a person, you're asking what the person is like, and how they behave, etc.

**no solo ... sino (también)**

*not only ... but (also)*

**Sino** can be a difficult concept in Spanish in that it can have two slightly different meanings. Consider **David habla no solo español, sino gallego también**. In this example David not only speaks Spanish, but Galician too. However, **Alba no es de Galicia, sino de Cataluña**, would mean "Alba is not from Galicia; she is in fact from Cataluña".

**no ... sino**

*not ... rather*

**¿has visto?**

*you see? / see what I mean?*

**pondré voz enamorada**

*I'll put on the voice of someone who's in love*

**no cambiaría un minuto de ayer contigo por cien años de vida sin ti**

*I wouldn't change one minute of yesterday with you for a hundred years of life without you*

**salir de madre**

*to go beyond the line, to get out of hand*

**dado que**

*given that*



**me ha gustado un montón**

*I've liked it loads*

**en conjunto**

*all in all*

**el Che**

*Che Guevara*

**actualmente**

*at the moment, currently*

**os la recomiendo**

*I recommend it to you*

**aportar**

*to contribute*

**en la gran pantalla**

*on the 'big screen'*

**convinciente**

*convincing*

**papel (m)**

*role, (literally "paper")*

**una pizca**

*a little*

**la persona con la que estás hablando**

*the person with whom you are talking*

See **el pueblo en el que vivo** above.

## Forming the imperfect subjunctive

The imperfect subjunctive is entirely regular: the following procedure works for every single verb in the Spanish language!

The starting point is the third person plural form of the preterite tense. This is true for regular and irregular verbs. Consider the three regular examples below. To form the stem for the imperfect subjunctive, take off the **-ron** ending of the third person plural of the preterite.

	<b>cantar</b>	<b>comer</b>	<b>vivir</b>
3rd person plural of preterite	cantaron	comieron	vivieron
imperfect subjunctive stem	canta-	comie-	vivie-

You can now add the endings for the imperfect subjunctive to this stem. The endings are the same for all verbs.

	<b>cantar</b>	<b>comer</b>	<b>vivir</b>
yo	canta <b>ra</b>	comie <b>ra</b>	vivie <b>ra</b>
tú	canta <b>ras</b>	comie <b>ras</b>	vivie <b>ras</b>
él / ella / usted	canta <b>ra</b>	comie <b>ra</b>	vivie <b>ra</b>
nosotros	cantá <b>ramos</b> *	comié <b>ramos</b> *	vivié <b>ramos</b> *
vosotros	canta <b>rais</b>	comie <b>rais</b>	vivie <b>rais</b>
ellos / ellas / ustedes	canta <b>ran</b>	comie <b>ran</b>	vivie <b>ran</b>

\*Note the **nosotros** forms have an accent to maintain stress patterns.

Consider the following irregular verbs, conjugated here in the third person plural of the preterite. Note the imperfect subjunctive endings in the last column.

Infinitive	3rd person plural, preterite	Imperfect subjunctive
decir	dijeron	dijera, dijeras, dijera, dijéramos, dijerais, dijeran
estar	estuvieron	estuviera, estuvieras, estuviera, estuviéramos, estuvierais, estuvieran
hacer	hicieron	hiciera, hicieras, hiciera, hiciéramos, hicierais, hicieran
ir (and ser)	fueron	fuera, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran
poner	pusieron	pusiera, pusieras, pusiera, pusiéramos, pusierais, pusieran
saber	supieron	supiera, supieras, supiera, supiéramos, supierais, supieran
tener	tuvieron	tuviera, tuvieras, tuviera, tuviéramos, tuvierais, tuvieran
venir	vinieron	viniera, vinieras, viniera, viniéramos, vinierais, vinieran

## Using the imperfect subjunctive

If you know how to use the present subjunctive and which words or expressions trigger it, then using the imperfect subjunctive will be very easy. The imperfect subjunctive is used when the 'main' verb is in a past tense.

**quiero que lo hagas**

*I want you to do it*

(I want that you do [subjunctive] it)

**quería que lo hicieras**

*I wanted you to do it*

(I wanted that you did [subjunctive] it)

**estoy aquí sin que lo sepan**

*I am here without them/their knowing*

**estaba aquí sin que lo supieran**

*I was here without them/their knowing*

One of the most common uses of the imperfect subjunctive is when it is combined with the conditional in a **si** clause:

**si fuera rico, compraría una casa muy grande**

*if I were [subjunctive] rich, I would buy a very big house*

**si estuvieran aquí, podríamos trabajar más fácilmente**

*if they were [subjunctive] here, we would be able to work more easily*

## The alternative imperfect subjunctive

**Only read on if you're feeling brave!** There is, in fact, an alternative Spanish subjunctive which is used by some speakers, in some areas, and is often found in literary texts. In the conversation for this lesson, Alba used this form when she said **si estuviésemos en España no celebraríamos San Valentín**. You don't need to learn this form at all, but you may find it useful to recognise it. It is formed in the same way as the 'main' imperfect subjunctive, but you add a different set of endings to the imperfect subjunctive stem as explained above.

		main' imp. subj.	alternative imp. subj.
yo	canta- / comie- / vivie-	<b>-ra</b>	<b>-se</b>
tú	canta- / comie- / vivie-	<b>-ras</b>	<b>-ses</b>
él / ella / usted	canta- / comie- / vivie-	<b>-ra</b>	<b>-se</b>
nosotros	canta- / comie- / vivie-	<b>´-ramos</b>	<b>´-semos</b>
vosotros	canta- / comie- / vivie-	<b>-rais</b>	<b>-seis</b>
ellos / ellas / ustedes	canta- / comie- / vivie-	<b>-ran</b>	<b>-sen</b>

Below you will find the example regular verbs using this alternative form.

	<b>cantar</b>	<b>comer</b>	<b>vivir</b>
yo	cantase <b>se</b>	comiese <b>se</b>	viviese <b>se</b>
tú	cantases <b>ses</b>	comieses <b>ses</b>	vivieses <b>ses</b>
él / ella / usted	cantase <b>se</b>	comiese <b>se</b>	viviese <b>se</b>
nosotros	cantásemos <b>se</b>	comiésemos <b>se</b>	viviésemos <b>se</b>
vosotros	cantaseis <b>seis</b>	comieseis <b>seis</b>	vivieseis <b>seis</b>
ellos / ellas / ustedes	cantasen <b>se</b>	comiesen <b>se</b>	viviesen <b>se</b>

The irregular verbs work in exactly the same way:

Infinitive	3rd person plural, preterite	Imperfect subjunctive
decir	dijeron	dijese, dijeses, dijese, dijésemos, dijeseis, dijesen
estar	estuvieron	estuviese, estuvieses, estuviese, estuviésemos, estuvieseis, estuviesen
hacer	hicieron	hiciese, hicieses, hiciese, hiciésemos, hicieseis, hiciesen
ir (and ser)	fueron	fuese, fueses, fuese, fuésemos, fueseis, fuesen
poner	pusieron	pusiese, pusieses, pusiese, pusiésemos, pusieseis, pusiesen
saber	supieron	supiese, supieses, supiese, supiésemos, supieseis, supiesen
tener	tuvieron	tuviese, tuvieses, tuviese, tuvyésemos, tuvieseis, tuviesen
venir	vinieron	viniese, vinieses, viniese, viniésemos, vinieseis, viniesen



Head over to <http://coffeebreakspanish.com> to find out how you can practise your Spanish with the Coffee Break Spanish learning community.

Coffee Break Spanish™

<http://coffeebreakspanish.com>

©Copyright Radio Lingua Ltd 2016